



Министерство образования и науки Российской Федерации
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

**КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИКОДОВОМ
ПРОСТРАНСТВЕ:
ЯЗЫКОВЫЕ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

2013
Санкт-Петербург



СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	3
АЛМАЗОВА Н.И. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНОСТЬ И ПОЛИКОДОВОСТЬ КАК ОСНОВЫ МЕТОДОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ	3
БЕЛЯЕВА Л.Н. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) АВТОМАТИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ПОТЕНЦИАЛ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ	4
БРУТЯН Л.Г. (БРЕВАН, АРМЕНИЯ) КУЛЬТУРНЫЙ КОД КОМПЛИМЕНТА	6
БУНИЯТОВА И.Р. (КИЕВ, УКРАИНА) ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ НА УКРАИНЕ: МЕЖДУ СЦИЛЛОЙ И ХАРИБДОЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭЛИТ	8
КАВАЛЬЕРЕ А. (САН-ПАУЛУ, БРАЗИЛИЯ) О ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БРАЗИЛИИ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА	9
КАРПИЛОВИЧ Т.П. (МИНСК, БЕЛАРУСЬ) МЕДИАТЕКСТ В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ: СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА И ВОЗМОЖНОСТИ ФОРМАЛИЗАЦИИ	11
CHRISTINE KEVLER (POTSDAM, DEUTSCHLAND) FACHTEXTSORTEN IM WANDEL ALS ASPEKT IHRER KULTURELL GEPRÄGTHEIT	13
КЛЕПИКОВА Т.А. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ПОЛИКОДОВЫЙ ФОРМАТ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОМПЬЮТЕРНОМ ЛЕКСИЧЕСКОМ ТРЕНАЖЕРЕ «ЛИНГВАТОРИУМ»	15
КОНЫКОВ В.И. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ И ВРЕМЕННЫЕ ПАРАМЕТРЫ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА	16
НАУМОВ В.В. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ЯЗЫК И ДЕНЬГИ: СЕМИОТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТОЖДЕСТВА	18
ТРЕТЬЯКОВА Т.П. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) КАТЕГОРИЯ ЭТИКЕТНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	20
ШЕВЧЕНКО И.С. (ХАРЬКОВ, УКРАИНА) КОГНИТИВНАЯ ДИСКУРСОЛОГИЯ: ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС УКРАИНЫ И США	22
СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	25
АЛМАЗОВА А.Б. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ВОСПИТАТЕЛЬНО-РАЗВИВАЮЩАЯ ЛОКАЛЬНАЯ ДИДАКТИЧЕСКАЯ СРЕДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ОСНОВЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ	25
АНДРЕЕВА В.А. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ ЛИТЕРАТУРНО-ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ТЕКСТА КАК ЕГО КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИКОДОВОСТЬ	26
АНИСИМОВА Е.Е. (МОСКВА, РОССИЯ) О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ВЕРБАЛЬНЫХ И ИКОНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ЖИТИЙНОМ И ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРАХ	28
АНИСИНА Н.В. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ УЧЕБНО-НАУЧНОГО ТЕКСТА И ЭФФЕКТИВНОСТЬ УЧЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ	30
АНОСОВА Н.Э. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ НАУЧНОГО ДИСКУРСА	31
БАЖЕНОВА Е.А. (ПЕРМЬ, РОССИЯ) МИФОЛОГИЧЕСКИЕ КОДЫ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ	32
БАРТАШОВА О.А., АЛЕКСЕЕВА Н.А. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНОГО И МУЗЫКАЛЬНОГО КОМПОНЕНТОВ В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ ПЕСНИ	34
БЕЛАНОВИЧ Е.В. (МИНСК, БЕЛАРУСЬ) ОТ ЛОГИЧЕСКИХ ИСЧИСЛЕНИЙ К ПОЛИКОДОВОСТИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	36
БОБЫЛЕВА В.О. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ДИАЛОГ И МОНОЛОГ В СОВРЕМЕННОМ ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ	38

Буниятова И.Р. (Киев, Украина)

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ НА УКРАИНЕ: МЕЖДУ СЦИЛЛОЙ И ХАРИБДОЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭЛИТ

Современная языковая ситуация в Украине рассматривается как динамичная и неравновесная. Приметой нынешнего коммуникативного пространства Украины является сосуществование двух литературных языков – украинского и русского. Количественные показатели их распространения свидетельствуют об одинаково сильной демографической мощности обоих языков, хотя они по-разному проявляются в разных регионах страны и разных коммуникативных сферах, которые обслуживает каждый язык. Коллективный билингвизм в «украинском варианте» распространяется практически на всю территорию Украины: в одних случаях он выражается в полном вытеснении одного из языков, и отсюда – монолингвизм, а в других – переходит в диглоссию. Ассиметричный билингвизм не является источником дискриминации соответствующей этнической группы. Конфликты возникают на политической почве и провоцируются накануне или во время избирательных кампаний.

В условиях украинско-русского двуязычия и закрепления за украинским языком статуса государственного (1996) усилия государства направлены на гармонизацию межнациональных отношений, в том числе на сохранение и развитие языков компактно проживающих на территории Украины этнических групп (крымскотатарской, румынской, венгерской, болгарской, греческой и др.). Последнее осуществляется на законодательной основе, определяемой парламентом, и не делегируется административным структурам. Выполнение международных правовых обязательств, имплементация актов и механизмов Совета Европы в отношении миноритарных языков принадлежит к числу приоритетных задач государства, временами приобретая разную политическую окраску.

Несмотря на толерантность в решении национального и языкового вопросов, задекларированных и последовательно осуществляемых государством, последнее десятилетие наметилась негативная тенденция, обусловленная противостоянием основных политических блоков. С другой стороны, имеется определенное несоответствие между отношением к языковому вопросу населения Украины и уровнем его политического обострения. Согласно социологическим данным, вопрос поддержки украинской культуры и языка занимает 19 место, а вопрос о статусе русского языка – 16-ое в перечне 23-х наиболее важных вопросов, которые волнуют граждан страны.

Тем не менее, проблемы в языковой сфере существуют; раздуваемый политиками конфликт приобретает тот или иной масштаб в зависимости от особенностей региональной языковой политики и текущего политического момента. Сосуществование в едином украинском пространстве трех регионов с разными национально-культурными, социально-политическими традициями и, как следствие, лингвополитическими ориентациями, языковыми и речевыми приоритетами является важнейшим признаком украинской языковой реальности. В западном

регионе особое внимание обращается на ситуацию с украинским языком, в восточном и южном – с русским. Это означает, что граждан больше беспокоит закрепление позиций «своих» языков (тех, которые являются для них более привычными, а значит «естественными»), а не поддержка тех языков, которые находятся в худшем положении. Расслоение регионов и максимальная поляризация Запада (Галичина), Востока (Донбасс) и Юга в языковом противостоянии происходит не только по линии статуса и преобладания одного из двух языков, а и по стратегии и тактике региональных властей.

Особого внимания заслуживает вопрос о придании русскому языку второго государственного, выносимый на повестку дня правящей партией (Партия Регионов) в ходе своих избирательных кампаний. С учетом отсутствия функционального баланса между украинским и русским языками, реального высокого социального статуса первого, а, главное, невозможности компромисса между правящей партией и оппозицией в этом вопросе, реализация этого программного обещания способна расколоть общество и вызвать национальный конфликт. Деформация языковой политики правящей партии, не в последнюю очередь, обусловленная ее стремлением завоевать симпатии избирателей в преддверии президентских выборов 2015 года, отразилась на принятии нового законодательного документа «Об основах государственной языковой политики» (от 10.08.2012). Введение в действие этого закона спровоцировало «парад» региональных языков, что еще больше усложнило языковую ситуацию на Украине.

Таким образом, ключевыми вопросами в обсуждении является языковая ситуация на Украине в контексте противостояния политических элит, а именно, украинско-российское коллективное двуязычие, функциональное распределение языков по регионам Украины, статус государственного языка, а также языков национальных меньшинств.

Кавальере А. (Сан-Паулу, Бразилия)

О ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БРАЗИЛИИ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Без сомнения, перевод художественных текстов всегда должен быть творческим воспроизведением или параллельным, независимым, созданием текста, с тем, однако, условием, что то, что ищет переводчик, это не просто значение, но и сам знак, его материальная, «телесная» оболочка.

Таким образом, проблема перевода текстов современной литературы, как и художественных текстов вообще, выдвигает на первый план один из ключевых аспектов: а именно искусство перевода. Если перевод художественных текстов – это, прежде всего, нахождение внутри переводимого мира и внутри переводимого текста, это демонтаж и новый монтаж «творческой» машины, «той хрупкой красоты, к которой нельзя прикасаться и которая даёт нам готовый продукт на чужом языке», как справедливо заметил бразильский поэт и переводчик